Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż jeśli coś jemu o was chlubiliśmy się nie zostałem zawstydzony ale jak wszystkie w prawdzie powiedzieliśmy wam tak i chluba nasza przed Tytusem prawda stała się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo jeśli się przed nim nieco wami chlubiłem,\* nie zostałem zawstydzony, lecz jak wszystko w prawdzie\*\* wam powiedziałem, tak i nasza chluba przed Tytusem okazała się prawdą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo jeśli coś jemu o was chełpiłem się\*, nie zostałem zawstydzony, ale jak wszystko w prawdzie powiedzieliśmy wam, tak i duma nasza, (ta) przed Tytusem, prawdą stała się. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż jeśli coś jemu o was chlubiliśmy się nie zostałem zawstydzony ale jak wszystkie w prawdzie powiedzieliśmy wam tak i chluba nasza przed Tytusem prawda stała się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli się przed nim nieco wami szczyciłem, to po jego przybyciu nie musiałem się wstydzić. Wszystko okazało się prawdą: i to, co wam powiedziałem, i to, jak się wami przed Tytusem szczyciłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli w czymś chlubiłem się wami przed nim, nie zostałem zawstydzony. Lecz tak, jak mówiliśmy wam wszystko zgodnie z prawdą, tak też nasza chluba przed Tytusem okazała się prawdziwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż jeźlim się w czem przed nim z was chlubił, nie zawstydziłem się; ale jakośmy wam prawdziwie wszystko mówili, tak się też chluba nasza przed Tytusem prawdziwa pokazała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jeślim u niego z was się w czym przechwalał, nie zawstydziłem się, ale jakośmy wam wszytko w prawdzie mówili, tak też przechwalanie nasze, które było przed Tytusem, prawdą się zstało, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto jeśli się wami chlubiłem przed nim, nie doznałem zawstydzenia. Podobnie jak wszystko mówiliśmy wam zgodnie z prawdą, tak też prawdziwa jest nasza chluba wobec Tytusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli przed nim chlubiłem się nieco wami, nie zostałem zawstydzony, lecz jak wam we wszystkim mówiliśmy prawdę, tak i chluba nasza przed Tytusem okazała się prawdą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc chlubiłem się wami przed nim, nie doznałem zawstydzenia, ale tak, jak powiedzieliśmy wam wszystko zgodnie z prawdą, tak też okazało się prawdziwe nasze chlubienie się przed Tytusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie musiałem się bowiem wstydzić, że nieco wcześniej chlubiłem się wami przed nim. Ale tak jak wszystko, o czym wam mówiliśmy, było zgodne z prawdą, tak i nasza chluba przed Tytusem okazała się prawdziwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a także, że jeśli się w czymś wami przed nim chwaliłem, nie doznałem zawodu, lecz że jak i wam wszystko zgodnie z prawdą mówiłem, tak to nasze chwalenie się przed Tytusem okazało się zgodne z prawdą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już kiedyś chwaliłem się wami przed Tytusem i teraz widzę, że nie muszę się tego wstydzić; zawsze wam mówiłem prawdę, a teraz sam Tytus świadkiem, że naprawdę mogę być z was dumny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli nawet chlubiłem się wami przed nim, to nie doznałem wstydu. A jak wszystko powiedzieliśmy wam zgodnie z prawdą, tak też chlubne świadectwo, jakie wydaliśmy o was Tytusowi, okazało się prawdziwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тож коли я чимось йому про вас похвалився, то не зазнав сорому; але оскільки ми говорили вам усю правду, то й наша похвала перед Титом була правдива. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli mu się trochę z was chlubiłem nie zostałem zawstydzony; ale jak wszystko powiedzieliśmy wam w prawdzie tak też i nasza chluba przed Tytusem okazała się prawdą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trochę się bowiem przed nim wami chwaliłem i teraz nie wyszedłem na głupca. Przeciwnie, jak wszystko, co wam powiedzieliśmy, jest prawdą, tak i prawdą okazało się nasze chlubienie się przed Tytusem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli w czymkolwiek chlubiłem się wami przed nim, nie zostałem zawstydzony; ale jak mówiliśmy wam wszystko zgodnie z prawdą, tak też nasze chlubienie się przed Tytusem okazało się prawdą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie musiałem się więc za was wstydzić, przekonał się bowiem, że to, co mu o was powiedziałem, jest zgodne z prawdą. Zawsze mówimy prawdę—tak postępowaliśmy również wobec was. Teraz zaś okazało się, że także jemu przekazaliśmy prawdę na wasz temat. |

1. 1) <x>600 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zgodnie z prawdą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie: jeśli przed nim chełpiłem się wami. [↑](#footnote-ref-4)